

ID:L-KR0001

データ収集日:2017年1月16日

聞いた素材:第01回 社会学の考え方(森岡清志,放送大学,2016)

<https://v.uoj.ac.jp/view/ouj/#/navi/player?co=286&ct=V&ca=528> (現在は閲覧不可)

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	みなさん,こんにちは。社会学入門を担当する,主任講師の森岡です。今日は第1回ですので,社会学の考えかたや説明の仕方などの基本的な事柄を中心にお話をしようと思います。	[略]	[略]	[略]	[略]
2	まず学問の中で社会学はどんな位置にあり,どんな特色を持つ学問であるのか,この点からお話していこうと思います。	우선 학문 에 관해서 사회학은 어떤 위치에 있으며 えっと 어떤 특색을 가진 학문에, 학문 인 것인가. 이 점에서 부터 어, 말씀드리고 싶습니다.	まず学問に関して,社会学はどんな位置にあって,「えっと」どんな特色をもった学問なのか,この点からお話したいです。		
3				あ,すみません,この点ってなんですか。	
4		아까 말했던 어, 학문에 있어서 사회학은 어떤 위치에 있으며 어, 또 사회학은 えっと 뭐였더라 처음에 하나는 사회학은 학문에 있어서 어떤 위치에 있고 그다음은 뭐였죠 아까?	さっき,言った学問の中で社会学はどんな位置にあるのかということ,また,社会学は,「えっと」なんだっけ,まず1つ目は社会学はどんな位置にあるのかってことと,2つ目はなんでしたっけ。		
5	社会学は法学,政治学,経済学などと並ぶ社会科学の中の一専門分野です。社会科学は人間を社会の中に生きる存在,すなわち社会的存在と捉える点で共通する特色を持っています。	사회학이란 법학, 정치학, 경제학, 어, 이랑 え,법학, 정치학, 경제학이랑 있는 사회과학의 한 분야입니다. 사회과학이란 인간, 사람을 사회속으로, 사회속에 어, 살게 하는 존재, 즉 사회적 존재로 어, 볼수 있는 점에서. 공통적인, 특색을 가지고 있습니다.	社会学とは法学,政治学,経済学と。え,法学,政治学,経済学と,ある,社会科学の分野です。社会科学とは,人を社会の中に生かす存在,すなわち社会的存在と見られる点で,共通的な,特色を持っています。		
6				なにと共通的な特徴?	
7		어, 사회과학이. [3秒間無言.] 법학, 정치학, 아 사회학이 법학, 정치학, 경제학과 공통되는 부분.	うーん,社会科学が。[3秒間無言。]法学,政治学,社会学が法学,政治学,経済学と共通する部分です。		
8	社会的存在としての人間を理解するためには,社会そのもの,つまり人間と人間とのありようを,関係のありようを理解しなければなりません。	사회적 존재로서의 사람은, 인간은, 忘れた, 사람과 사람 사이의 일어나는 일을 까지, 이해하지 않으면 안됩니다.	社会的存在としての人は,人間は,「忘れた」,人と人との間で,おこりうることを,まで,理解しなければなりません。		

9				なにを理解しなければならない？	
10		사람사람, 사람과 사람 사이의 어, 있는 뭔가를.	人と人との間にあるなにかをです。		
11	ただし、人間と人間の関係の捉えかたは専門分野によって異なっています。法学は法律に基づく関係として人間と人間の関係を捉え、政治学は権力の関係として人間と人間の関係を捉えます。経済学は貨幣に基づく関係として人間と人間の関係を捉える学問です。	하지만 사람과 사람에 사람과 사람 사이의 관계. 를. 사람과 사람 사이의 관계를 여처리하는것? 생각하는, 생각하는것. 전문분야에 따라 다릅니다. 법학은 어법학을 기본으로 한 인간관계. 와 사람과 사람 사이의 관계를 생각해, 정치학은. [5秒間無言.] 권력의 관계, 사람과 사람 사이의 관계를 어.생각합니다. 경제학은, 그다음은 못 들었어요. 사람과 사람 사이의 관계를 생각하는 학문입니다.	ただし、人と人に、人と人との関係です。を。処理すること？考えること。専門分野によって、違います。法学は法学を基本にした関係。人と人の関係を考えて、政治学は。[5秒間無言。]権力の関係、人と人の関係を。考えます。経済学は、その次は聞き取れませんでした。人と人の関係を考える学問です。		
12				あの、分野によって違うって言ってくれたよね。なにとなりが違うのかな。	
13		법학은 법에, 법을 기본으로 해서 사람들을 생각하고, 정치학은 권력을 기본으로 해서 생각하고, 경제학은 못 들었습니다.	法学は法を基本として人たちを考えていて、政治学は権力を基本として考え、経済学は聞き取れませんでした。		
14				基本としてなにを考えていたか聞きましたか。	
15		사람과 사람 사이의 관계.	人と人との関係です。		
16	これに対し、社会学は人間と人間の関係の多様性に、すなわち権力にも法律にも貨幣にも還元できない関係のありように注目します。	이것에 관하여 사회학은 사람과 사람 사이의 관계를, 다양성에, 즉 권력에도. 권력에도, 그 단어를 모르겠어요. 그리고 어. 기억이 안납니다.	これに関して、社会学は人間と人間の関係を、多様性に、すなわち権力にも。権力にも、その次単語がわかりませんでした。そして。あ、覚えていません。		
17				社会学は法学、政治学と経済学となりが違うと言っているんですか。	
18		음, 사회학은 어, 전체, 전체적으로 생각해서 사람과 사람 사이의 관계를 어. 뭐 어, 생각하는?	うーん社会学は、全体的に考えて、人と人との関係を。考える？		

19				全体的に社会学は見ているということかな。	
20		네.	はい。		
21				法学は法で, 政治学は権力で, 社会学は全体で?	
22		네.	はい。		
23	關係の拡がりにも注目します。	관계의 넓어진 예도 주목하고 있습니다.	關係の広がる, にも注目します。		
24				なにが注目するんですか。	
25		어, 전반적인 사람과 사람 사이의 관계.	全般的な人と人との關係です。		
26				どの分野が?	
27		사회학.	社会学です。		
28	人間と人間が直接に相互に作りあう關係の地平だけでなく, 關係の連鎖として成立する幅広い間接的な繋がり, たとえば, 私たちの食卓にのぼる食材を生産する南米やアフリカの子供たちと私たちとの繋がりにも注目します。	사람, 아, 인간과 인간이 직접적으로, 직접적이고, 종합적으로, 이어지는. [5秒間無言.] 단어를 모르겠네요. 그거, 네, 모르겠어요. 관계의 연사? [6秒間無言.] 모르겠습니다. 관계의 그것에 대해 또 이어지는, 폭넓은 관계의 이어짐. 예를 들면 어, 저희 식탁에 올라오는, 식재들, 식재료를 생산하는, 남미와 아프리카의 아이들. 저희와의. [5秒間無言.] 이어짐, 예도 주목하고 있습니다.	人, あ, 人間と人間が直接的に, 直接的で, 総合的に, ならず. [5秒間無言.] 単語がちょっとわかりません. 關係の連鎖? [6秒間無言.] ちょっと単語がわかりません. 關係のそれに続くのが, 幅広い關係の繋がり. たとえば私たちの食卓にあがる, 食材を, 食材料を生産する, 南米とアフリカの子供たち, 私たちとの. [5秒間無言.] 繋がりにも注目しています。		
29				なにと私たちのなされることなんですか。	

30		음, 우리랑, 예를 들면 어, 우리 식탁에 올라오는 식재료를 보면, 봐도 남미와 아프리카의 애들과 관련이 있다.	うーん, 私たちの食卓に, のぼる食材を見ても, 南米とアフリカの子供と関係があるという。		
31				なんで突然南米やアフリカの子供が例に出てきたのかな。	
32		어, 아, 예를 들면 쌀을 생각해 보면 어, 그쪽 미국에서 수입해올 수 있으니까 거기서는 조금 가난한 아이들도 일을 하기 때문에 어, 직접적으로 아니더라도 간접적으로는 관련이 돼 있다는 것 같습니다.	うーん, たとえば米を考えて見れば, アメリカから輸入してくることもあるので, そこでは少し貧しい子供たちは働いているので, 直接的な関係はなくても間接的に繋がっているということだと思います。		
33				じゃあ, これを説明する, 間接の繋がりを説明するために出したのかな?	
34		그렇게 생각합니다.	そう思います。		
35	同時に, このような個々の関係を成立せしめる関係の相対それ自体にも注目します。	동시에 아, 모르겠습니다. [14秒間無言.] 모르겠습니다.	同時に, そのあとわかりません. [14秒間無言.] よくわかりません。		
36	このように社会学は人間と人間の関係を幅広く捉えようとする学問です。そのためにほかの社会科学の分野とは異なる独自のアプローチ, 独自の説明の仕方を用意してきました。	이렇듯 사회학은, 아, 이렇듯 사회학은 사람과 사람 사이의 관계를 폭넓게 까지 들었습니다. [7秒間無言.] 모르겠습니다. 그것을 위해서 사회학은 다른 분야와 다르게 까지, 다른 독자적인 접근, 독자적인 설명방법을 준비해 왔습니다.	このように社会学は, うーん, このように社会学は, 人と人の間の関係を幅広く, ここまで聞こえました. [7秒間無言.] よくわかりません。そのために, 社会学はほかの分野とは異なって, まで, 異なる独自のアプローチ, 接近, 独自の説明方法を準備してきました。		
37	社会学の独自性を最もよく, またわかりやすく示すのが社会学の基礎概念であり, これについて説明していきます。	사회학의 독창성을, 어, 제일 잘, 또 알기 쉽게 어, 알기 쉽게 하는 것은, 사회학의 기초개념, 이고, 어, 이것에 관하여, 이것에 대하여 설명하겠습니다.	社会学の獨創性を, 一番よく, また, わかりやすく, わかりやすくするのは, 社会学の基礎概念, であって, これについて説明します。		
38	社会学の対象は社会的存在である人間と人間の関係です。	사회학의 대상은, 사회적 존재인, 인간과 인간의 관계입니다.	社会学の対象は, 社会的存在である, 人間と人間の関係です。		
39				社会学の対象はなんですか。	
40		사회학의 대상은, 기초, 아, 잠시만요. 사회학의 대상은, 사람과 사람 사이의 관계입니다.	社会学の対象は, 基礎, あ, ちょっと待ってください. 社会学の対象は, 人と人の関係です。		

41	人間が相互に作りあう直接的関係も、さまざまな他者を媒介とする間接的關係も、このような關係の存立のありよう、それ自体も対象とします。	인간이, 종합적으로, 만들어내는, 사람, 인간관계를, 인간이 상호적으로 만들어내는 사람, 인간관계. [7秒間無言.] 모르겠습니다. [6秒間無言.] 모르겠습니다.	人間が総合的に作りだす人間關係を、人間が相互に作りだす人、人間關係。[7秒間無言。]よくわかりません。[6秒間無言。]よくわかりません。		
42	そうはいっても人間と人間の關係の基本は人間相互の直接的な繋がりにありまして、この直接の結びつきの中で人間は社会的存在としての最初の歩みを始めます。	그렇지만, 사람과 사람 아, 인간과 인간의 관계의 기본은, 인간상호의 직접적인 연결, 연결에. 연결에 있기에 이 직접적인, 어, 연결고리에 있어서 인간은 사회적 존재로서의 첫 걸음을 시작합니다.	そうですが、人間と人間の關係の基本は、人間相互の直接的な連結、連結に。連携にあるので、この直接的な。うーん、繋がりにおいて、人間は社会的存在としての最初の歩みを始めます。		
43	人間はひとりでは生きてゆけません。誕生の瞬間から關係の中で生きています。乳幼児は最も身近にいる最も親しい他者をほかの何者にも代えがたい重要な他者として成長してゆきます。	인간은 혼자서 살수, 살아갈수 없습니다. 탄생의 순간부터 관계의 속에서 살고 있습니다. 乳幼児는 아, 가장 가까운 사람과 가장 친한 사람을. 지금은 알것 같아요. いや, すみません, 違います. 다른 사람과. 까지, 중요한 타자로서 성장해 나간다는.	人間はひとりでは生きていけません。誕生の瞬間から關係の中で生きています。「乳幼児」は、一番近い人と一番親しい人を、今わかりそうです。「いや、すみません、違います」。ほかの。人と。そこまで、重要な他者として成長していくという。		
44	重要な他者は、多くの場合、親です。	중요한 타자, 타자는 아, 대부분의 경우 부모님입니다.	重要な他者は、ほとんどの場合は両親です。		
45				前に、人間はひとりでは生きていけないと言ってくれたよね。ひとりでは生きていけないから、なにをしなければいけないって言ってたかな。	
46		흠, 아, 인간관계를 만들어 연결한다.	うーん、えっと、人間關係を作りだして連結します。		
47				ほかの人と一緒に生きていく？	
48		그렇게 생각합니다.	そう思います。		
49	重要な他者は、人間の人格形成に大きな、そして基本的な影響を与える存在です。	중요한 타자와, 인간의 인격형성에, 큰, 또, 중요한, 영향을, 주는 존재입니다.	重要な他者は、人間の人格形成に、大きな、また、重要な、影響を与える存在です。		
50				誰が？	
51		중요한 타자.	重要な他者がです。		

52				ここでは誰のことを言っているの？	
53		이 유영아의 부모님.	この乳幼児の両親です。		
54	また重要な他者は人間の社会化の初期の段階に欠かすことのできない存在です。	또한 중요한 타자는, 인간의 사회화의 초기의 단계에, 없어서는 안될 존재입니다.	また、重要な他者は、人間の社会化の初期の段階に、いなくては駄目な存在です。		
55	社会化についてはすぐあとで説明しますが、社会に適応していくために必要なさまざまなことを学習する過程、プロセスのことです。	사회화에 대하여는 아, 바로 다음에 설명하겠지만, 사회에 적응 하기 위해선. 필요한, 다양한, 과정에, 까지. 아, 을 학습하기 위한 프로세스의 프로세스입니다.	社会化についてはすぐあとで説明しますが、社会に適応するためには、必要な、多様な過程に、そこまで。あ、を学習するための、プロセスの、プロセスです。		
56				プロセスってなんの説明だったのかな。	
57		사회학을. 어, 사회학을 인격형성에 적응하는 과정.	社会学を。うーん、社会学を人格形成に適用する過程。		
58	乳幼児はこの重要な他者との繋がりの中で、社会の一員としての成長を始めるのです。乳幼児に対するしつけは社会の一員として行動するために必要な基本のルールや行動の仕方を叩きこむことです。	유영아는 이런 중요한 타자, 타자와의,繋が리 어. 연결하는, 사회의 일인으로서의 성장을 시작 하는것입니다. 유영아에 대한. [8秒間無言.] 교육은, 사회의 일인으로서 행동하기 위한, 하기 위하여 필요한 기본적인 규칙이나, 필요한 행동에, 행동을 어, 필요한 행동을 교육시키는 방법, 교육시키는것입니다.	乳幼児はこの重要な他者との、「繋がり」。えっと。連結の中で、社会のひとりとしての、成長を始めるのです。乳幼児に対する。[8秒間無言。]教育は、社会の一人として行動するための、するために、必要な基本の規則や、必要な行動に、行動を、うーん、必要な行動を教育させる方法、教育させることです。		
59	幼児が排尿、排便を屋内の特定の場所で自力でできるようになるまでには、何回もの失敗を含む訓練の期間が必要です。幼児は排尿、排便のしつけを通して、親すなわち重要な他者からどのように行動することが自分に期待されているのか、そしてどのように行動すればよいのか、このことを学習し社会の基本的ルールを内面化してゆきます。	영아가 배변을 특정한 장소에서 자력으로 할수 있게끔, 할수 있을 때까지. 몇번의 실패를 포함한 훈련의 기간이 필요합니다. 영아는 배뇨 배변의 어, 배변의 교육을 통해 부모 즉 중요한 타자로부터 어떻게 행동해야 하는것에 대한, 를 어. [5秒間無言.] 훈련받고 있는것인가, 그리고 어떻게 행동해야 좋은 것인가, 를 이렇게 학습하여 사회화, 사회화를 인간의 기본적인 것으로써 내면화 해야 합니다.	幼児が排便を特定の場所で自力でできるようになるように、なるまでには、何回もの失敗を含む、訓練の期間が必要です。幼児は排尿、排便の教育を通し、親、すなわち重要な他者からどういふうに行動するのかに対する、を、うーん。[5秒間無言。]訓練を受けているのか、そして、どのように行動すればよいのかをこのように学習して、社会化を人間の基本的なこととして、内面化します。		
60				なにを学習すると言ってくれたのかな。	
61		사회의 기본적인 룰이나 행동.	社会の基本的なルールや行動。		

62				を学習する。	
63		네.	はい。		
64	同時に、期待に応えたときには褒められ、応えられなかったときには怒られることを知るようになります。行動の細目を学習し身につけるとともに、行動の背後に潜む社会のルールや価値を身につけて、重要な他者からの期待に応えようとする自分自身を形成してゆくのです。	동시에 어, 기대에 부응하는 데에는 어, 칭찬을 받아, 기대에 부응하지 못할 경우에는 혼난다는 것을 알게 됩니다. [11秒間無言.] 어, 모르겠습니다. [9秒間無言.] 모르겠습니다. 자기자신을 형성해 나가는 것입니다.	同時に期待に応えたときにはほめられ、期待に応えられなかったときは、怒られることを知るようになります。[11秒間無言。]うーん、わかりません。[9秒間無言。]よくわかりません。自分自身を形成していくのです。		
65	重要な他者の期待に応えたときに子供は重要な他者の反応を通して、自分が認められたと感ずることができるのです。他者からの承認、つまり他者から認められたということを実感する経験が繰り返えされることこそ、社会的存在として成長していく上での不可欠な栄養補給であって、社会に適応していくために必要なエネルギーが充足されることとなります。	중요한 타자의 기대에 부응했을 경우, 어, 아이는 중요한 타자의 반응을 통하여 자신이 인정 받았다고 생각하게 되는 것입니다. 타자부터의 인정을 실감하게 되는, 실감하는 경험이, 실감이 사회적 존재로 있을, 사회적 존재로 있는 것, 것이 불가결한 영양공급에 있으며 사회에 적응하기 위해 필요한 에너지를, 충족, 할 수 있는 것입니다.	重要な他者の期待に応えたとき、子供は重要な他者の反応を通して、自分が認められたと考えるようになるのです。他者からの、認められることを、実感できる、実感する経験が、実感が社会的存在としてあること、ことが不可欠な栄養供給であって、社会に適応するために、必要なエネルギーを、充足、できるのです。		
66				栄養とか、エネルギーが充足ってなんのために必要なんですか。	

67		사회의, 사회의 어. [6秒間無言.] 사회의 일원으로서 어, 살아가기 위한.	社会の, 社会の。[6秒間無言.]社会のひとりとして、生きていくための。		
68				生きていくために、なにが必要？	
69		어, 기대에 부응했을 때는 칭찬, 부응하지 못했을 때는 혼나는것.	期待に応えられたときはほめられるし、こたえられなかったら怒られるということです。		
70	このような過程を通して乳幼児は次第に社会的存在として成長していくのです。社会化とは人間が年齢に応じて自分の属する社会に適応していくために、その社会の規範や価値、その社会が必要とする知識や技能、その社会が要請する行動の仕方などを習得する過程です。社会化は生涯にわたる過程です。	이런 과정을 통해, 유아는 사회적 존재로, 존재로서 성장해나가는 것입니다. 사회화란 인간이 연령에 따라, 자신. 자기가 속한 사회에 적응해 나가기 위해, 그 사회의 기반, 가치 또 그 사회의 필요한 지식, 그 사회가. 필요한 행동의 방법, 를 습득하는 과정입니다. 사회하는 어, 어. 사회하는 일생의 과정입니다.	このような過程を通して、乳幼児は社会的な存在として成長していくのです。社会化は人間に年齢によって、「自分」が属する社会に適応していくために、その社会の基盤や価値、そして、その社会に必要な知識、その社会が。必要な行動の方法、を習得する過程です。社会化は、えっと、えっと。一生の過程です。		
71	乳幼児期には乳幼児期の社会化があり、少年期、青年期にはこの時期ならではの社会化があります。また就職後の職業人としての社会化があり、高齢期の社会化があります。	유, 유아에는 유아 시기에 사회화가 있으며 소년기, 청년기에는 이 시기에 맞는 사회화가 있습니다. 또한 어. [8秒間無言.] 취직 후에는 취직 후에 맞는 사회화가 있으며 고령, 고령기의 사회화가, 있습니다.	乳幼児には乳幼児時期の社会化があり、少年期、青年期には、この時期にあう社会化があります。また、[8秒間無言。]就職後には就職後にあう社会化が「あり」、高齢期の社会化があります。		
72	これらの社会化の中でも特に重要とみなされる時期の社会化を一次的社会化と呼んでいます。	이러한 사회화의 안에서도 특별히 중요시 여겨지는, 중요시 하는 사회화에, 사회화에 관해서, 중요시 여겨지는 사회화는 일차적인 사회화라고 불립니다.	このような社会化の中でも、特に重要視される、重要視する社会化に、社会化に関して、重要視される社会化は一次的社会化と呼ばれます。		
73	一次的社会化は誕生から成人に達するまでの社会化です。乳幼児期、少年期、青年期にわたる社会化であって、親の庇護のもとでの子供期の社会化と言いかえることができます。	일차적 사회화란 탄생부터 성인이 될 때까지의 사회화입니다. 유아기, 소년기, 청년기의 사회화입니다. 부모님의 어, 부모님의 밑에서 어, 부모님의 밑에서 정착하는 사회화입니다.	一次的社会化とは誕生から成人になるまでの社会化です。乳幼児期？少年期、青年期、の社会化です。親のもとで定着する社会化です。		
74	これに対して成人期以降の社会化は二次的社会化と呼ばれています。二次的社会化は就職後の職場における社会化、結婚後に自らが形成していく家族における社会化、退職後の社会化などを含んでいます。	어, 이것이 관하여 어, 성인기 이후의 사회화는 이차적 사회화 라고 합니다. 이차적 사회화는 취직후에 어, 일 자리에 관한. [5秒間無言。] 와, 어, 결혼후에 스스로 만들어 내는 가정에 대한 사회화, 퇴직후의 사회화를 포함하고 있습니다.	これに関して、成人期以降の社会化は、二次的社会化といえます。二次的社会化は就職後の職場に、関する、[5秒間無言。]と、結婚後に自ら作っていく家庭に対する社会化、退職後の社会化を含んでいます。		
75				なにに含まれているのかな。退職後の社会化？	
76		이차적 사회화입니다.	二次的社会化です。		

77	一次的社会化は社会の一人前の成員として成長していくために必要とされる規範や知識や行動の仕方などを学習するプロセス、過程であります。	일차적 사회화는 어. [5秒間無言.] 어, 일인의 사람으로서, 의, 성장하기 위해 필요한 기법과 지식, 행동방법을 학습하는 프로세스 과정의, 과정입니다.	一次的社会化は。[5秒間無言。] えーっと、ひとりの人間としての、成長していくために必要な規範や知識、行動の仕方などを学習するプロセス、過程です。		
78	この社会化の初期段階には、しつけによる訓練が大きなウエイトを占めます。排尿、排便、離乳、飲食のマナー、言葉遣い、挨拶などなど、行動の細部にわたって意図的訓練がなされます。	이 사회화의 초기단계에는 규율에 의한 훈련이 큰 무게를 차지합니다. 배뇨, 배변. [5秒間無言。] 모르고 모릅니다. 의 매너를. 말버릇, 인사, 등등, 행동의 마지막의, 행동의 마지막을 통해 의도적인. [7秒間無言。] 것이 됩니다.	この社会化の初期段階には、しつけによる訓練が大きな重さを。[2秒間無言。] 占めます。排尿、排便。[5秒間無言。] わからなくて、わからないです。のマナーを。[2秒間無言。] 言葉のくせ、あいさつなどなど、行動の最後を通して、意図的な。[7秒間無言。] こととなります。		
79				排尿とかマナーとか、言葉遣いはなんの説明のために言ったんですか。	
80		어. 일차적 사회화의 초기단계의 형성.	うーん。一次的社会化の初期段階の形成です。		
81				形成のために必要なことってことですか。	
82		하기 위해 교육이 필요합니다.	形成のための教育が必要だということです。		
83	しつけは親が自覚し意図して子供に行う訓練ですが、親が自覚せず意図しないのに子供に影響を与えている一次的社会化の側面もあります。	교육은 어, 부모가 지각하여 교육, 지각하여 교육을 해서 까지, 아이에게 일어나는 훈련이지만, 부모가 지각하지 못하고 의도하지 않았음에 도 불구하고, 아이에게 영향을 주는 일차적인 사회화의. 측면도 있습니다.	教育は、親が知覚して教育して、ここまで。子供に起きる訓練ですが、親が知覚せずに、意図しなかったにもかかわらず、子供に影響を与える、一次的社会化の。側面もあります。		
84	親のちょっとした動作や態度、表情、よく口にする言葉やイントネーション、他者との接触の仕方など、親特有のくせを子供が知らないうちに模倣しているケースなどは、しつけとは異なる社会化の一面と言えます。	부모의 어. 부모의 어. [5秒間無言。] 부모의 태도야, 태도와, 부모의 동사와 태도. 는, 어, 자주. 말하는 단어야, 단어와 인트네션. 어, 툰. 타자와의 접촉하는 방법 등. 부모가 모르는 사이 아, 부모의 특유의 습관을 아이들이 모르는 사이, 어, 습득하는것. 교육과는 다른 사회화의 측면이라고 말할 수 있습니다.	親の、うーん。親の、うーん。[5秒間無言。] 親の態度と。や親の動作と態度。は、うーん、よく。言う単語や、「イントネーション」、トーン、他者との接触する方法など。親がわからないうち、親特有の習慣を子供が知らないうちにうーん、習得すること、教育とは、異なる社会化の側面と言えます。		
85	いずれにしても人は一次的社会化の初期段階で、初期段階では重要な他者との繋がりで社会規範や役割を習得しそれらを内面化していくのです。	어, 어, 사람은 누구나 사회화 초기단계에서, 초기단계에선 중요한 타자와의 연결관계에서 사회기법과 아, 역할을 습득하여, 그것들을 내면에 내면화 하여 내면화 해서 나가는 것입니다.	えーっと、人は誰でも社会化の初期段階で、重要な他者との連結関係の中で、社会規範と役割を習得し、それらを内面化していくのです。		
86	この過程では重要な他者からの承認を子供が得ていくことが社会化のスムーズな実践にとって決定的に重要であり、その後の社会化にも大きな影響を与えることになります。	이 과정에선 중요한 타자. 타자와의 관계에서, 아이들이 얻어 가는것, 사회화의 어, 순조로운 발전의 결정적인 면에 있고, 그외의 사회화에도 큰 영향을 줍니다.	この過程では、重要な他者、との関係で、子供たちが得ていくこと、社会化のうーん、スムーズな、発展に、決定的な面にあり、そのあとの社会化にも大きな影響を与えます。		

87				どうして大きな影響を与えますか。	
88		제 생각인가요 아니면 이 선생님의 말씀인가요?	私の考えですか。先生が言ったことですか。		
89				先生の考え。私のアイデア入れてもらってもいいです。	
90		음, 그 교육하는 것과 부모님이 아이를 교육하는 것과 부모님이 모르는 사이에 자기 습관을 아이가 습득해가는 것이 음, 그 특히 이 후자의 경우가 어, 모르는 사이에 습득하기, 습득하는 것이기 때문에 어, 큰 영향을 끼친다고 생각합니다.	うーん、両親が子供をしつけをする場合と、子供が知らないうちにくせを習得していくという話があったんですが、特に後者の場合、子供が知らないうちに習得していくので、うーん、大きな影響を与えたいと思います。		
91	社会化をスムーズに進めるための今ひとつの方法は、予期的社会化と呼ばれるものです。予期的社会化とは、近い将来に参加することが確実視される集団の規範や行動様式を前もって習得しておくことです。	사회화를 순조롭게. 어, 순조롭게 하는 방법은 지금의, 사회화를 순조롭게 하는 지금의 하나의 방법은, 어, 예기적인 사회화 라고 불립니다. 예기적 사회화란 어, 가까운 미래에 참가하는 것이 확실해지는, 집단의 기법과 행동양식을, 어, 미리 습득 해놓는 것입니다.	社会化をスムーズに. スムーズにする方法は今の, 社会化をスムーズにする一つの方法は, 予期的な社会化と呼ばれる。うーん。予期的社会化とは、近い将来に参加することが確実になる, 集団の規範や行動様式を, うーん, 前もって習得していくことです。		
92	小学校入学前の幼稚園児。保育園児が早めに購入してもらったランドセルを背にして、もう小学生になったかのように振るまってみせることも予期的社会化の一例とみなすことができるでしょう。	초등학교 를 가기전의 유치원이나 보육원. [5秒間無言.] 모르겠습니다. 이미 초등학교생이 됐다고 생각하게끔, 예기적 사회화 라고 말할 수 있습니다.	小学校へ行く前の幼稚園や保育園。[5秒間無言。]よくわかりません。すでに小学校になったように考えるほど、予期的社会化と呼べます。		
93				予期的社会化について例を出して説明したんですが、なにが例かわかりますか。	
94		아, 초등학교 가기전에 아이가 유치원이나 보육원에 가서 미리 그 어, 집단에서의, 예서는 어떻게 행동해야 하는지를 미리 경험해서 기법과 행동양식을 습득하는 것입니다.	あ、小学校に行く前に幼稚園や保育園に行き、あらかじめうーん、集団ではどのようにふるまわなければならないのかをあらかじめ経験して基本と行動様式を習得することだと思います。		
95	一次的社会化であれ、予期的社会化であれ、社会化の中で重視されるのは所属している、あるいは将来所属するであろう集団や社会の規範を習得し内面化することです。	일차적 사회화에 있던 예기적 사회화이든, 사회화에 있어서, 사회화의 안에 있어서 중시되는 것은, 소속되어 있는 또한 소속하게 될 집단이나 사회의 기법을 습득하여 내면화 하는 것입니다.	一次的社会化であれ、予期的社会化であれ、社会化にあって、社会化のなかにおいて、重視されるのは、所属している、あるいは、所属する集団や社会の規範を習得し、内面化することです。		
96	社会規範の習得なしに、その社会へ適応することは困難です。社会規範とは社会全体あるいは個別の集団において、成員が守らなければならない、あるいは守ることを期待されているルールを意味します。社会の成員あるいは個別の集団の成員の行動に同調を求めるルールと言いかえることもできます。	사회기법의 습득 없이는, 그 사회의 적응하는 것은 곤란합니다. 사회 기법이란 사회전체 또한 특정한 집단에 있어, 성인이 지켜, 지켜야 할, 지켜야만 할 를 또한 지키는 것이 기대받는 를을 말합니다. 사회의 성인 또한 고별의 집단의 성인은. 모르겠습니다.	社会規範の習得なしは、その社会に、適用することは、困難です。社会規範とは社会全体、あるいは特定の集団において、成員が守らなければならないルール、守ることが期待されるルールを言います。社会の成員、あるいは個別の集団の成員を。よくわかりません。		協力者は「個別」を「コピョル」と言っているが、正しくは「ケピョル」。
97	このルールは行動の仕方や態度の示しかたを指示するとともに、行動によって実現する価値の基準を示し成員への制裁の課しかたを示すものです。	이 룰은 행동방법과 태도, 를, 표현하는 방법 등, 하는 것과, 행동에 의하여 가치를 나타내는 것. [5秒間無言.] 성인의. [5秒間無言.] 가치를 표현하는 것입니다.	このルールは行動の方法や態度を、表現する方法など、態度を表現すること。行動によって価値を表すこと。[5秒間無言。]成員の。[5秒間無言。]価値を表すものです。		

98	<p>具体的にどのように行動しどのような態度を示すべきか、そのように行動し態度を示すことにはどんな意味や価値があるのか、もし指示されている行動や態度をとらなければどのような制裁があるのか、社会規範は社会の成員が発するこのような問いに明確な答えを用意しています。</p>	<p> 구체적으로 어떤 행동을 취할 것이며 어떤 태도를 취할 것인가, 그런 행동을 하는 것과 또 그런 행동을 취하는 것에는 어떤 의미가 있는 것인가, 만약 지시, 지시를 받은 행동과 태도를 취하지 않으면, 어떠한 어, 어떠한 불이익이 있는가, 있는 것인가, 사회기법은 어, 사회성인이며, 어떤식으로 행동하는지 어떤 식으로 태도를 취하는 것에 대한 어, 것이 포함돼 있습니다.</p>	<p>具体的にどのような行動をとるのか、どのような態度をとるのか、そのような行動と態度をとることにはどのような意味があるのか、もし指示された、態度や行動をとらなければ、どのような不利益があるのか、社会規範は社会の成員がうーん、どのような行動をとるのか、どのような態度をとるのか、うーん、を、含んでいます。</p>		
99	<p>ルールを作り、行動の意味づけを提供する社会規範は、この点で当該社会の文化の基盤をなし、その核心部分を形成していると言えます。</p>	<p> 룰을 만들고 행동에 의미를 부여하는 사회기법은, 이 점에선 어, 모르겠습니다. 그 핵심 부분을 형성하고 있다고 말할 수 있습니다.</p>	<p> 룰을作り、行動の意味を付与する社会規範は、この点では、うーん。ちょっとわかりません。その核心部分を形成しているといえます。</p>		
100	<p>社会規範は、成員に対して次の3つの機能を持っています。1つは成員を規範に従わせる機能、成員を規制し拘束する機能です。規範の中でも禁止の意味合いを色濃く持つ規範は、成員の行動を規制し拘束する機能を持ちます。</p>	<p> 사회기법은 성인에 대해 다음 세가지 기능을 가지고 있습니다. 첫번째는 성인을 기범에 따르게 하는 기능, 성인을 기제, 구속하는 기능입니다. 어, 기범의 안에서 어, 금지를 뜻하는 기범은, 기능은, 성인을, 성인의 행동을 어, 기제, 구속하는 그런 기능을 가지고 있습니다.</p>	<p> 社会規範は成員に対して、次の3つの機能を持っています。1つ目は成員を規範に従わせる機能、成員を規制して、拘束する機能です。うーん、規範の中でもうーん、禁止の意味を表す機能は、成員を、成員の行動を規制して、拘束する機能を持ちます。</p>		
101	<p>2つ目は成員のとする態度や行動に意味を持たせる機能、意味づけの機能です。逆に言えば、成員ひとりひとりが自分はどういうわけでこんなことをするんだらうといちいち考えこまずに済む機能ということにもなります。社会が規範を通して意味をあらかじめ用意してくれているのです。</p>	<p> 두번째는 성인에 대해 태도야 태도와 행동에 의미를 부여하는 기능, 의미 부여의 기능입니다. 반대로 말하면 성인 한명 한명이 어, 어떤식으로 어떤 행동을 할 건지를 생각하게 하는 기능입니다. 사회가 기범을 통하여 의미를 다시 한번 음, 준비해 주게 하는 것입니다.</p>	<p> 2つ目は、成員に対して態度や行動に意味を付与する機能、意味付与の機能です。逆にいうと、成員ひとりひとりが、どういふうにどういふ行動をするのかを考えさせる機能です。社会が規範を通して、意味をもう一度、準備してくれるのです。</p>		
102	<p>規範は大多数の成員がそれを深く内面化しなんの疑いを持たず行動にうつるときに常識と言われるものになります。たとえば結婚規範の強いときには、結婚することは当たり前のこととされていました。結婚するのが常識であったといえます。</p>	<p> 기범은 대다수의 성인이 어, 내면화해, 내면화 하여 아무런 의심없이 행동을 하는 경우, 할때, 상식 이라고 불리는 것입니다. 어, 예를 들면 결혼 기범, 결혼 기범이 강할 때는 결혼 하는건 당연한 생각이라고 되어왔습니 다. 결혼 하는 것이 상식이었다고 말할 수 있습니다.</p>	<p> 規範は大多数の成員が、内面化し、なんの疑いなく、行動するときに、常識といわれるのです。たとえば、うーん、結婚規範が強いときには、結婚することは、当たり前前と考えとされていました。結婚することが常識であったといえます。</p>		
103	<p>また何歳までに結婚するのが望ましいかという基準も明確でしたから、たとえば35歳を過ぎても結婚していない人をルールから逸脱している人、とみなす傾向もありました。またそうみなすことに疑問を感じることもありませんでした。</p>	<p> 또한 몇살까지 결혼하는 것이 명확한 기준이 있었지만, 예를 들면 35세가 지나도 결혼하지 않는 사람, 룰에서 부터 이탈되어, 됐다고 어, 생각하는 경향도 있었습니 다. 또한 그런 생각에 의문을 갖는 것도 없었습니다.</p>	<p> また、何歳までに結婚するのが明確な基準がありました。たとえば35歳過ぎても結婚していない人、ルールから逸脱している人と思う傾向もありました。また、そういう考えに疑問を考えることもありませんでした。</p>		
104				<p>2つ目の意味づけの機能って、なんだったのかな？簡単に説明してもらっていいですか。</p>	
105		<p> 의미를 부여함으로써 대다수의 사람들이 그렇게 행동하게끔 만들어 상식이라고 생각하게 하는 것.</p>	<p> 意味づけを行って、大多数の人にそういうふうに行動することが当たり前だと思わせること。</p>		
106				<p>結婚の例が出てきたけど、なにを説明するために出てきたのかな。</p>	
107		<p> 음, 어, 어, 예전에는 결혼하는 게 당연하게 생각되서 상식이었지만 어, 결혼하는 게 당연하다고 생각하게끔 해서 그거를 대다수의 사람들이 결혼하는 게 상식이라고 생각하게 하는 것입니다.</p>	<p> うーん、えーっと、昔は結婚するのが当たり前だとするのが常識だったんですけど、そういうふうと思わせることによって、大多数の人に、結婚するのが常識だと思わせること。</p>		

108				それは意味づけの説明として出てきたの？	
109		네.	はい。		
110	このように、常識だから、自明のことだからという理由で、人々が行動するとき、規範は深く内面化され、強い意味づけの機能を果たしているとなすことができます。	이러, 이렇게 상식이기 때문에 음 당연하다고 생각해왔기 때문에, 기법은 강하게 내면화 되어,	このように常識だから当たり前だと考えてきたために、規範は強く内面化され、		
111	3つ目は動機づけの機能です。成員ひとりひとりの欲求に働きかけ、その気にさせる機能です。	세번째로는 동기부여의 기능입니다. 세번째 기능은 성인 한명한명의 어, 일하는 욕구를 부여해, 일하게끔 만드는 기능입니다.	3つ目は動機づけの機能です。3つ目の機能は成員ひとりひとりのうーん、働く欲求を付与して、働くようにさせる機能です。		
112	結婚規範の強いときには、結婚したいと願う人も多いわけでありまして、自分の欲求としてそうしたいと思うのです。	결혼규범이 강할때에는 어, 결혼하고 싶다고 생각하는 사람이 많다고, 많다고 할수 있고, 어, 자기 자신의 욕구로 그렇게 하고 싶다고 느끼는것입니다.	結婚規範が強いときには、結婚したいと思う人が多いと言え、うーん。自分自身の欲求としてそのようにしたいと感じることです。		
113	人々を規制し、拘束し、当たり前のことだと意味付与を行い、自分がしたいことなのだとさせるとい、3つの機能があいあわさって、社会規範は強い効力を成員に発揮しています。	사람들을 규제, 구속 어, 의미부여, 의미부여로 어, 당연하다고 생각하게 하는것이, 자기가 하고싶다고 생각하게 하는. 느낌을 주는것이, 세번째의 기능으로 어, 이 세가지가 사회 규범에, 사회규범으로써 성인의 어, 성인에게 어, 이 세가지가 사회규범의 기능입니다.	人々を規制、拘束し、意味付与を当たり前のことだと思わせるのが、自分がしたいことなのだという。感じを与えることが、3つ目の機能として、この3つが社会規範に、社会規範として成員に、この3つが社会規範です。		
114				この3つ目の機能ってどういうことだったか説明してもらってもいいかな。	
115		어, 자기 스스로 의욕을 내어 하고 싶다고, 하고 싶게 하게끔 만드는.	うーん、自分自身で意欲を出して、したいようにさせること。		
116	ところで社会規範には、社会全体に通用する規範もあり、個別集団の中でのみ通用する規範もあります。たとえば学校の校則などは個別の集団の中でのみ通用するルールの典型といえるでしょう。	어, 사회기범에는 사회전체에 통용되는 사회기범도 있고, 고별의 집단에서만 통용되는 사회기범도 있습니다. 예를 들어 학교의 어, 구속 등은, 고별 집단에서만 통용되는. 전형이라고 말할수 있습니다.	うーん、社会規範には社会全体に通用する社会規範もあって、個別集団の中だけで通用する社会規範もあります。たとえば学校のうーん、拘束などは、個別集団のだけ通用する。典型だと言えます。		
117	また強い規範と弱い規範もあります。強い規範には、強い制裁がともない、弱い規範には、弱い制裁がともなっています。	또한 강한 규범과 약한 규범이 있습니다. [5秒間無言.] 모르겠습니다.	また、強い規範と弱い規範があります。[5秒間無言。]わかりません。		
118	たとえばインセスタブーや殺人の禁止はどの社会にも成立している強い規範ですが、氏族の内婚の禁止というルールは、特定の氏族社会で成立する強い規範であるものの、日本や欧米諸国では見ることのない規範といえるでしょう。社会規範はさまざまな規範の集合体なのです。	[8秒間無言。] 음, 예를 들어 어, 근친상간의 금지나 살인 금지는, 어느 사회에서든 어, 금지된 강한 규범이지만. 모르겠습니다. 어, 일본이나 어, 유럽, 미국에서는 볼수 없는 국 규범이라고 말할수 있습니다. 사회규범은 대응한 나라의 규범의 어, 집합체입니다.	[8秒間無言。]うーん、たとえばうーん、近親相姦の禁止や殺人の禁止は、どの社会であれ禁止された強い禁止ですが。わかりません。うーん、日本やヨーロッパ、アメリカでは見ることがない規範と言えます。社会規範はさまざまな規範の集合体です。		

119				この例を聞いて、強い規範、弱い規範ということを想像できますか。	
120		어, 나라에 따라서 규범의 강한 정도나 약한 정도가 달라질수 있다는.	うーん, 国によって、規範の強い程度と弱い程度が違いうるということです。		
121	たとえば、戦前から戦後しばらくまで、我が国では、ムラ規範や家規範が強い拘束力を持っていました。ムラとカタカナで表記してありますのは、行政村ではなくて、長い歴史の中で、集団がその内部に累積して、人々が共通の規範を持つようになった集落という意味を持たせたからです。	예를 들면 전전부터 어, 전후까지 우리 나라에서는 어, 일본에서는 마을 규범과 집 규범이 강한 규범이었습니다. 무라 를 카타카나 로 쓴 이유는 아, 마을.わかりません.	たとえば戦前から戦後まで、うーん、我が国では、あ、日本では村規範や家規範が強い規範でした。「ムラ」を「カタカナ」で書いた理由は、あ、村、「わかりません」。		
122	1980年以降、家規範が本格的に衰退するとともに、結婚規範も急速に変容しはじめます。家族に対する規範が大きくゆらぎはじめる時期といえましょう。	천구백팔십년대 이후 집의 규범이 본격적으로 어, 어, 모르겠습니다. 결혼규범도 급속적으로 어, 변경됨, 되었습니다. 가족에 관한 규범이 크게 바꿨다는 시기였다고 말할수 있겠죠.	1980年代以降家の規範が本格的に、うーん、えーっと。わかりません。結婚規範も急速的に、変更しました。家族に関する規範が大きく変わったという時期といえるでしょう。		
123	これに連動するかのようには、性別役割規範それ自体が問われ、また近年では、高齢化の進展にともなって、年齢規範も見直されるようになっていきます。このように社会規範は多様であり、また時代とともに変化しています。	이것에 연동함으로써 성별역할규범에서도 또한 어, 근년에는 고령화에 관한 연령규범도 어, 재검토 되게끔 되었습니다. 이렇듯 사회규범은 다양하며 시대에 따라 변합니다.	これに連動することによって、性別役割規範でも、また、うーん、近年には高齢化に関する、年齢規範も、再検討されることとなりました。このように社会規範は多様であって、時代とともに変わります。		
124	社会規範の変容は、社会の変化に直結しています。結婚規範はそのよい例です。	사회규범의 변형은 사회에 어, 직접적으로 연결되어 있습니다. 결혼규범은 그것에 대한 좋은 예입니다.	社会規範の変容は、社会に直接的に連結しています。結婚規範はそれに対するよい例です。		
125	1970年から1980年にかけて、初婚年齢の急速な上昇が起きました。当初は晩婚化とみなされ、女性の高学歴化や職業への参加によるものと考えられていました。しかし、その後も一貫して初婚年齢は上昇し続けています。	천구백칠십년부터 천구백팔십년대까지. [5秒間無言.] 모르겠습니다. 어, 저는 만혼에, 모르겠습니다.	1970年から1980年代まで。[5秒間無言。]わかりません。私は晩婚に。ちょっとわかりません。		
126	このため、1990年以降の、初婚年齢上昇の主たる要因は、未婚率の上昇、すなわち未婚化と判断されるようになっていきます。	모르겠습니다. 초혼령, 초혼연령의 증가는 미혼과 관계 있다고 봅니다.	わかりませんでした。初婚年齢の増加は未婚と関係があると見ます。		
127	未婚化の要因はさまざまに考えられますが、結婚規範の衰退は間違えなく、要因の1つにあがるでしょう。結婚しなければならぬという拘束からの解放、結婚するのが当たり前だという常識からの解放は、先ほどもお話しした結婚適齢期という観念を弱めること、あるいは結婚適齢期の幅を拡散させることに結び付けました。	미혼화의 원인은 다양하게 생각할수 있습니다만. 결혼 규범의 어, 어, 결혼규범의 쇠퇴가 그 원인중의 하나라고 말할수 있습니다. 결혼하지 않으면 안 된다는 구속에서 부터의 해방, 결혼 하는것이 당연하다는 상식화 부터의 해방은, 아까도 말한 결혼, 결혼연령과 관계되는, 결혼적정 연령기에도 음, 연결이 있습니다.	未婚化の原因はいろいろ考えられますが、結婚規範のうーん、後退がその原因の1つと言えます。結婚しなければならぬという拘束からの解放、結婚するのが当たり前とする常識からの解放は、さっきも言った。結婚年齢と関係する。結婚適正年齢期とも、関係しています。		
128				衰退という言葉が最初はわからなかったんだけど、わかるようになったのは、なにか理由があるのかな。	
129		설명 듣다 보니까 그런 느낌이 온거 같아요.	説明を聞いていると、だいたいそういう意味かなと思いました。		

130				結婚規範の衰退でわかったよね？	
131		아, 대부분 알았습니다.	うーん, まあだいたいわかりました。		
132				乳幼児も最初わからなかったけど, あとでわかったのは, スライドの漢字で？	
133		처음에 약간 추측해서 말하려고 했는데, 말하지 않았습니다, 근데 한자 보고 알았습니다.	最初は推測して言おうとしたんですけど, 言わなかったんですけど, 漢字を見てわかりました。		